Dichiarazione per la richiesta di esonero dall'iscrizione alla SOKA-BAU

Erklärung zum Antrag auf Befreiung von der Registrierung bei SOKA-BAU

Pratica n./ *Fallnr*.:_____

Cassa Edile/Edilcassa / *ital. Baukasse:*_____

Codice CNCE / *Nummer der Baukasse:*_____

Ragione sociale Impresa / *Unternehmen*:_____

Cod.Fisc. / *ital. Steuer-ID:*_____

Codice impresa presso la Cassa Edile/Edilcassa / *Arbeitgebernr. der CNCE:*_____

Nome Titolare / *Gesetzlicher Vertreter*:_____

Via / Straße:_____N° / *Nummer*:_____

CAP / *Postleitzahl*:_____Comune / *Ort*:_____Provincia / *Provinz*_____

Telefono / *Telefon*:_____Fax:_____

E-mail:_____

Si dichiara che l'impresa sopra citata distaccherà i propri lavoratori (elencati in allegato) nel cantiere di seguito specificato:

Wir erklären hiermit, dass wir zur Ausführung von Bauarbeiten die in der Anlage einzeln aufgeführten Arbeitnehmer vorübergehend nach Italien auf folgendes Bauvorhaben entsenden werden:

Denominazione cantiere / *Bezeichnung Baustelle*:_____

Via / *Straße*:_____N° / *Nummer*:_____

Cap / *Postleitzahl*:_____Comune / *Ort*:_____Provincia / *Provinz*:_____

Attività svolta / *Ausgeübte Tätigkeit*:_____

Nome appaltante / *Name Auftraggeber*:_____

Via / *Straße*:_____ N° / *Nummer*:_____

Cap / *Postleitzahl*:_____Comune / *Ort*:_____Provincia / *Provinz*:_____

Data inizio lavori in Germania / *Beginn der Arbeiten in Deutschland*:_____

Data fine lavori in Germania / *Ende der Arbeiten in Deutschland*:_____

Ai sensi dell'accordo bilaterale tra CNCE e ULAK (SOKA-BAU) siglato in data 18 aprile 2008, l'impresa richiede l'esonero dal pagamento dei contributi presso la cassa tedesca SOKA-BAU e la prosecuzione dei versamenti presso le Casse Edili/Edilcasse italiane per i lavoratori elencati, i quali sono abitualmente occupati in Italia.
Fermo restando quanto sopra, l'impresa è tenuta ad applicare il diritto del lavoro tedesco, in linea con gli articoli 2 e 3 della Legge tedesca sul distacco dei lavoratori (Arbeitnehmer-Entsendegesetz, AEntG) e conformemente all'articolo 3 della Direttiva 96/71/CE e successive modifiche ed integrazioni, fintanto che più favorevole al lavoratore ed incluso in materia di retribuzione.

Gemäß der am 18. April 2008 unterzeichneten bilateralen Vereinbarung zwischen CNCE und ULAK (SOKA-BAU) beantragt das Unternehmen die Befreiung von der Zahlung von Beiträgen an die deutsche Urlaubskasse ULAK (SOKA-BAU) und die Fortführung der Zahlungen an die italienische Casse Edili/Edilcasse für die aufgeführten Arbeitnehmer, die gewöhnlich in Italien beschäftigt sind.
Ungeachtet dessen ist das Unternehmen verpflichtet, das deutsche Arbeitsrecht gemäß den Artikeln 2 und 3 des deutschen Arbeitnehmer-Entsendegesetzes (AEntG) und gemäß Artikel 3 der Richtlinie 96/71/EG in ihrer geänderten und ergänzten Fassung - insbesondere im Falle der Entlohnung - anzuwenden, sofern es für den Arbeitnehmer günstiger ist.

La Cassa Edile/Edilcassa si impegna ad informare la CNCE relativamente ad ogni cambiamento connesso alla presente dichiarazione come, a titolo esemplificativo: variazioni del periodo di distacco dei lavoratori elencati, variazioni dei lavoratori in distacco, variazioni inerenti i rapporti di lavoro con i lavoratori elencati, irregolarità nei pagamenti verso la Cassa Edile/Edilcassa, l'eventuale sospensione o cessazione dell'attività di impresa.
L'impresa e la Cassa Edile/Edilcassa autorizzano la CNCE a trasmettere la presente dichiarazione, incluso l'allegato, alla SOKA-BAU; l'autorizzazione vale anche per tutte le informazioni eventualmente rilevanti in relazione all'esonero dall'iscrizione alla SOKA-BAU.

Die Cassa Edile/Edilcassa verpflichtet sich, die CNCE über alle Änderungen im Zusammenhang mit dieser Erklärung zu informieren, wie z.B.: Änderungen des Entsendungszeitraums der aufgeführten Arbeitnehmer, Änderungen der entsandten Arbeitnehmer, Änderungen des Arbeitsverhältnisses mit den aufgeführten Arbeitnehmern, Unregelmäßigkeiten bei Zahlungen an die Cassa Edile/Edilcassa, die eventuelle Aussetzung oder Einstellung der Tätigkeit des Unternehmens.
Das Unternehmen und die Cassa Edile/Edilcassa ermächtigen die CNCE, diese Erklärung einschließlich des Anhangs an SOKA-BAU weiterzuleiten; die Ermächtigung gilt auch für alle Informationen, die für die Befreiung von der Registrierung bei SOKA-BAU relevant sind.

_____	_____
Data, firma e timbro Cassa Edile/Edilcassa	Data, firma e timbro dell'impresa
Datum, Unterschrift und Stempel Cassa Edile/Edilcassa	Datum, Unterschrift und Stempel der Firma

IT►DE